

私と小鳥と鈴と / 金子みすゞ

私が両手をひろげても、
お空はちっとも飛べないが、
飛べる小鳥は私のやうに、
地面を速くは走れない。

私がからだをゆすっても、
きれいな音は出ないけど、
あの鳴る鈴は私のやうに、
たくさんな唄は知らないよ。

鈴と、小鳥と、それから私、
みんなちがって、みんないい

Kaneko Misuzu

A Bell, a Bird and Me

No matter how I spread my arms
I can not fly at all,
but unlike me, a flying bird
can not run fast on ground

Though I rock my body back and forth
it makes no pretty sounds,
yet unlike me, a ringing bell
does not know many songs

A bell, a bird and also me
all are different, all are good.

Translated by Alex Fyffe.

Kaneko Misuzu

Jag och fågeln och klockan

Hur jag än sträcker mina armar,
kan jag aldrig flyga upp skyn,
men fågeln som kan flyga
kan inte springa lika fort som jag

Hur jag än ruskar på min kropp,
blir det inte något vackert ljud,
men klockan som kan klämta
kan inte sjunga lika bra som jag

Klockan och fågeln såväl som jag
alla är vi olika, alla är vi bra

Översatt av Tore Nordenstam.